

# 形象学视角下《壮游》英译本重构的诗圣形象

刘书楠, 李 菁\*

华中科技大学外国语学院, 湖北 武汉

收稿日期: 2025年4月30日; 录用日期: 2025年6月12日; 发布日期: 2025年6月25日

## 摘 要

杜甫的自传诗是杜诗中最能完整展现诗人自我形象的诗作, 但同时也是现有杜甫形象“他塑”研究中受到忽视的文本。本文对比分析自传诗《壮游》的路易·艾黎英译本和宇文所安英译本构建的诗圣形象, 并从形象学视角对两译本呈现的形象差异进行深度阐释。因两位译者对“他者”所持的态度和注视“他者”的方式不尽相同, 两译本塑造的诗圣形象存在较大差异: 艾黎侧重传达杜甫的优秀品质和价值观, 突显了诗人对人民的同情和关怀, 塑造了一个精神世界中人格高尚的圣人形象; 宇文所安则试图展现杜甫的不同面貌, 但消解了道德阐释维度上的“诗圣”形象, 塑造了一个生活世界中个性丰富的诗人形象。

## 关键词

自传诗, 《壮游》英译本, 诗圣形象, 形象学

# Reconstructing Du Fu's Self-Image in “*Zhuangyou*”: Through an Imagological Lens

Shunan Liu, Jing Li\*

School of Foreign Languages, Huazhong University of Science and Technology, Wuhan Hubei

Received: Apr. 30<sup>th</sup>, 2025; accepted: Jun. 12<sup>th</sup>, 2025; published: Jun. 24<sup>th</sup>, 2025

## Abstract

Autobiographical poems by Du Fu, the best representation of the self-image of the poet, have been neglected in the existing research on the “othered” image of Du Fu. This paper, therefore, analyzes the differences in the image of Du Fu, also known as shisheng, reconstructed in the two English versions of “*Zhuangyou*” respectively by Rewi Alley and Stephen Owen, and intends to explore the contributing factors from the perspective of imagology. Results show that the two translators differ considerably in representing the image Du Fu. Alley portrays Du Fu as an idol of noble character with a particular emphasis on his sympathizing with the sufferings of the common people. Owen is

\*通讯作者。

文章引用: 刘书楠, 李菁. 形象学视角下《壮游》英译本重构的诗圣形象[J]. 现代语言学, 2025, 13(6): 516-527.  
DOI: 10.12677/ml.2025.136624

more interested in depicting Du Fu as an ordinary person by zooming in every aspect of his personality while de-emphasizing his exemplary character.

## Keywords

Autobiographical Poems, English Versions of “*Zhuangyou*”, The Image of Shisheng, Imagology

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

文学是传播民族文化和形象的“首选体裁”(privileged genre), 文学作品尤其是文学经典塑造的形象不但经久不衰, 还会不断被强化[1][2]。杜甫诗歌是中国古代文学经典, 二百八十年以来, 得益于大量译介与广泛传播, 杜甫诗歌在世界文学史上的经典地位得以确立, 杜甫被西方汉学家称为“中国最伟大的诗人”([3][4])。近些年, 英美诗坛甚至涌现了“‘百家学杜’的热潮”, 诞生了不少“带有鲜明‘杜甫印记’的作品”[5]。英国广播公司 BBC 于 2020 年推出的纪录片 *Du Fu: China's Greatest Poet*, 进一步推动了杜甫形象在英语世界乃至全球的传播。那么, 由“他者”(如西方汉学家、西方主流媒体等)塑造的“中国最伟大的诗人”形象, 是否与作为中国传统文化完美代表的诗圣形象相吻合? 有学者认为, 他者构建的杜甫形象更为多元化[6]; 也有不少学者指出, 杜甫形象在跨文化传播中遭遇了不同程度的“过滤”、“误读”、“变异”和“变形”([7]-[9]), 是他者主体基于自身文化身份、立场和视角“想象”和改造的诗人形象([10][11])。

现有研究对“他塑”杜甫形象的考察大多聚焦杜甫文学史形象, 分析材料一般为西方学者撰写的文论、中国文学史或对杜诗的文本细读和阐释, 其中又以宇文所安的《盛唐诗》为主, 杜诗文本的选取较为雷同, 如《空囊》《溪陂行》《春日忆李白》《江畔独步寻花七绝句》《旅夜书怀》以及《自京赴奉先县咏怀五百字》的头两句。杜甫自传诗中自我形象的他塑研究尚未得到重视和关注。一般认为, 杜甫是中国文学史上开创了“符合于世界文学的一般批评标准的自传体诗”的诗人[12], 而杜甫自传诗中最能完整展现诗人形象的作品, 就是杜甫晚年创作的《壮游》[13]。国内学者普遍认为, 这部诗作不仅是体现诗人“自传意识”的人生总结[14], 是“少陵一生的自我艺术写照”[15], 还展现出杜甫“忠君忧国的高尚人格”[16]。本文首先对比分析《壮游》两个英译本中塑造的诗圣形象, 同时从形象学视角对两译本构建的杜甫形象差异产生的原因进行深度阐释。

## 2. 《壮游》两英译本中的诗圣形象对比

本文首先对比分析《壮游》两个英译本中塑造的诗圣形象, 同时从形象学视角对两译本构建的杜甫形象差异产生的原因进行深度阐释。本文选取的两个《壮游》英译本分别出自新西兰籍国际友人路易·艾黎(Rewi Alley)的《杜甫诗选》(“*Tu Fu Selected Poems*”)[17]和美国汉学家宇文所安(Stephen Owen)的《杜甫诗》(“*The Poetry of Du Fu*”)[18]。两位译者都对杜甫有着极高的认同, 艾黎称杜甫为“世界诗坛巨匠”(a giant in our world of poets)和“真正伟大的人”(really great man)[17], 宇文所安评价杜甫是“最伟大的中国诗人”(the greatest Chinese poet)[4]。两位译者均来自英语国家, 从形象学视角来看, 可以说他们共享一个形象创造的文化体系或“社会集体想象物”[19], 因而中国文化对于他们来说, 是异域, 是“他者”, 因此他们在杜诗英译中塑造的杜甫形象也可称之为“他塑”形象。既然两位译者对杜甫的评

价类似, 又来自相近的文化体系, 那么二人在英译《壮游》中塑造的诗圣形象是否基本一致呢? 我们首先对两译本进行文本对比分析, 回答形象学研究中最基础也是最基本的问题, 即译本中的“杜甫形象是怎样的?”

《壮游》是杜甫客居夔州时撰写的诗作。全诗共 560 字, 分为六节, 不仅勾勒了诗人不同时期的人生经历和内心变化, 同时也体现了诗人对自己一生的自我审视。

2.1. 第一节分析

本节共十四句, 是诗人对少年时期的回忆, “叙述其为学、为性之事” [20]。前半段是杜甫对自己才学的描绘, 既有写实, 也包含有自夸的成分: 十四五岁便步入文坛结交文士, 才华受到了崔魏等名进士的赏识; 七岁能作诗, 九岁练得一手好书法。两位译者在重构少年杜甫形象时, 虽然都再现了诗人“天资非凡”的一面, 但仍存在一些细微差异。在处理“出游翰墨场”这句时, 艾黎意译为“enter literary circles”, 突显了杜甫年纪轻轻就结交了众多文人墨客并受到认可的信息。宇文所安则偏向直译, 译为“roam forth the realm of brush and ink”, 塑造出诗人任意游走翰墨场的不羁形象, 同时隐含了诗人自傲的心态, 只是“翰墨场”的译文并未准确体现出诗人的文学才华。在前半段, 两个译本最大的区别在于“思即壮”的翻译。艾黎译为“my thoughts turned to old heroes”, 构建出一个仰慕英雄、情思豪壮的少年形象; 而宇文所安将“壮”阐释为思想成熟, 译为“pretty mature”, 展现的是诗人少年老成的形象。《壮游》第一节英译文对比见表 1。

(第一节)

往者十四五, 出游翰墨场。  
斯文崔魏徒, 以我似班扬。  
七龄思即壮, 开口咏凤凰。  
九龄书大字, 有作成一囊。  
性豪业嗜酒, 嫉恶怀刚肠。  
脱落小时辈, 结交皆老苍。  
饮酣视八极, 俗物多茫茫。

Table 1. Comparison of English translations of the first section of “Zhuangyou”

表 1. 《壮游》第一节英译文对比

| Travel in the Middle Years (艾黎译)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Travels of My Prime (宇文所安译)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| When around fourteen or fifteen<br>I started to <b>enter literary circles</b> <sup>1</sup> ;<br>Some of the masters compared me<br>With Ban Gu and Yang Xiong of old;<br>From seven onward, indeed, were<br>My thoughts <b>turned to old heroes</b> ;<br>The first poem I wrote was on<br>The phoenix; nine, and I could<br>Practise writing big characters,<br>Already having composed much;<br><b>Unconventional</b> and fond of wine,<br><b>Strong-willed</b> and hating wicked ones;<br><b>No longer playing</b> with silly<br>Companions, but seeking out <b>the old</b><br><b>And experienced</b> so that we could<br><b>Take in</b> the universe together,<br><b>Cutting free of the commonplace</b> ; | Long ago, at fourteen or fifteen,<br><b>I roamed forth</b> in the realm of brush and ink.<br>Men of culture, such as Cui and Wei,<br>thought me the like of Ban Gu and Yang Xiong.<br>At seven years my thoughts were <b>pretty mature</b> ,<br>whenever I opened my mouth, I would chant about the phoenix.<br>At nine years I wrote large characters,<br>I had compositions making a bagful.<br>My nature was <b>forceful</b> , love of ale, my life's work,<br>I hated evil and harbored an <b>unbending</b> heart.<br>I <b>shook off</b> my youthful peers,<br>those I made friends with were all <b>hoary elders</b> .<br>I would drink myself <b>tipsy</b> and <b>stare toward</b> earth's ends,<br>and all common creatures were to me but a <b>blur</b> . |

<sup>1</sup>注: 译文中的粗体均为笔者所加, 下同。

在后半段的翻译中，两位译者对杜甫个性的塑造则大相径庭。首先，艾黎用“unconventional”和“strong-willed”两个语义色彩积极的词汇来翻译“性豪”和“刚肠”，突出诗人的与众不同和意志坚强；宇文所安的选词为“forceful”和“unbending”，其中“unbending”略带一丝贬义，与“forceful”一同构成了展现诗人强烈个性的语义场，容易让读者将杜甫想象成一个说服力强且坚持己见的人。其次，两译本对杜甫交友之道的体现也有所不同。原文“脱落小时辈，结交皆老苍”二句，意为杜甫结交的朋友一般都是年长之人而非同辈，反映出“公幼时便不可一世乃尔”[21]。艾黎采用意译加显化的方式，译为“No longer playing with silly companions, but seeking out the old and experienced...”，与上文中的“unconventional”呼应，体现杜甫的交友选择超越常人眼光和智慧，即不与不明事理之人同游，只与长者和智者为友；宇文所安的译文也传达了类似信息，但在选词上更贴近原文的字面意思，如将“脱略”直译为“shake off”，但该词组带有消极语义韵，透露出诗人意欲甩掉同龄玩伴的嫌恶心态。此外，宇文所安将“老苍”译为“hoary elders”，仅译出了“头发花白的年长者”这一字面含义。最后，本段末尾两句进一步展现了诗人酒后的狂傲本色。艾黎的译文体现的依然是杜甫的超凡脱俗，对“饮酣”二字作了省略，与译者在上文中对诗人“嗜酒”爱好的弱化处理(fond of wine)保持一致。宇文所安的译文仍注重字面意义的对应，用“tipsy”和“blur”等词汇再现了诗人在微醺状态下远眺、视线模糊的情景，塑造了与上文“love of ale, my life’s work”呼应的嗜酒形象。

2.2. 第二、三节分析

《壮游》二、三节书写杜甫青年时期的两段游历。

第二节是二十岁左右时的吴越之游，叙述的是杜甫游览名胜古迹的一系列事件，展现了诗人快意畅游的心境[16]。这段文字涉及杜甫自我形象的内容较少，唯有对诗句“每趋吴太伯，抚事泪浪浪”的翻译，能体现出两位译者在重构诗人形象上的差异。太伯(又作泰伯)是孔子心目中符合“以德治天下”这一崇高标准仅有的两人之一，太伯让国的故事在《诗经》《论语》《史记》等古代典籍中都有记载[7]。这一诗句看似只在描述诗人到访泰伯庙的心情，实际却反映了杜甫对太伯“至德”的敬仰，以及对“天下为公，选贤与能”这一儒家治国最高理想的高度认同。艾黎将后半句“抚事泪浪浪”译为“I mourned for him as a patriot”，采取的是意译加显化的策略，直接将吴太伯定义为爱国者，从而间接自塑了一个爱国诗人的形象；宇文所安对整句诗的翻译采用了直译加注释的方式，注释中简短介绍了吴太伯让位的事迹，将后半句直译为“considering what happened, my tears would stream”。译文并未具体解释诗人为何流泪，从而在诗人形象建构上给读者留下了想象空间。《壮游》第三节前六句英译文对比见表2。

(第三节前六句)

归帆拂天姥，中岁贡旧乡。  
气劘屈贾垒，目短曹刘墙。  
忤下考功第，独辞京尹堂。

Table 2. Comparison of English translations of the first six lines from the third section of “Zhuangyou”  
表 2. 《壮游》第三节前六句英译文对比

| (艾黎译)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | (宇文所安译)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Returning to the north by boat I visited Tianmu Mountain;<br>Back at home again, now in<br>The prime of life, I was recommended<br>For an official post, and<br><b>Fearing no competition</b> , went on<br>To Changan; there <b>I did not get on</b><br><b>With ministers</b> , and failed to gain<br>The office I sought, so after saying Farewell, returned home<br>once more | My homeward sail brushed close by Tianmu Mountain,<br>in middle years, I was sent with my district levy.<br><b>My temperament pressed on the forts of Qu Yuan and</b><br><b>Jia Yi,</b><br><b>my eyes thought the walls of Cao Zhi and Liu Zhen low.</b><br><b>I displeased and failed that test of my merit,</b><br><b>alone</b> , I took leave of the capital governor’s hall. |

第三节的前六句记录了杜甫信心满满参加进士科考却意外受挫的经历。“气劘屈贾垒，目短曹刘墙”两句是杜甫对自己文笔的夸赞，透露出诗人的年少轻狂和傲气。艾黎对这两句进行了显化和省略的处理，译为“**fearing no competition**”，体现的是诗人不畏竞争的心态；而宇文所安采用的是直译加注释，忠实再现了杜甫的少年气盛。在接下来的两句中，诗人随即告诉读者考试失败的结果以及得知失败后的举动，其中“独”字背后隐含的信息是，来自京兆的举子除了诗人自己，其他人都通过了考试，包含了诗人当时的沉重心情。两位译者对这两句的处理截然不同。艾黎增译了科考失败的原因，即“**I did not get on with ministers**”，似在有意说明杜甫虽如“葵藿倾太阳”希望走上仕途，但决不会因此而委屈自己与“蝼蚁辈”为伍，与上文中的交友原则相呼应，体现了诗人“道不同不相为谋”刚正不阿的气节；宇文所安则显化了诗人的心情，译为“**I displeased and failed that test of my merit, alone, I took leave...**”表达了诗人对考试失败的始料未及与不满。

第三节后十四句描绘的是被诗人称之为“快意八九年”的齐赵之游，以诗人与同伴纵横山林间的骑射之乐为主，其中“放荡齐赵间，裘马颇清狂”两句是这段漫游时期诗人的自画像。艾黎将“放荡”译为“**going off for pleasure**”，突出的是齐赵之游的目的，说明离开长安是为了让自己快乐起来，暗示了诗人不得志的痛苦；“清狂”则译为“**leading a full and free life**”，侧重的是诗人对那段生活的回顾和评价，并未再现诗人放逸不羁的形象。宇文所安恰好与艾黎相反，将诗人的齐赵之游解读为毫无目的的随性漫游，将“放荡”译为“**roam free**”；他对“清狂”的翻译则意在构建诗人形象，用“**quite the madcap**”将杜甫刻画成一个疯狂莽撞的人。

2.3. 第四节分析

本节概括了杜甫长安十年的经历，前半部分叙述交游、不断献赋呈诗而受到赏识，却毅然辞却河西尉的短暂出仕生涯，后半部分由对自己仕途不顺的感叹升华至对国家兴亡的忧虑。《壮游》第四节五至八句英译文对比见表3。

(第四节五至八句)

天子废食召，群公会轩裳。  
脱身无所爱，痛饮信行藏。

Table 3. Comparison of English translations of lines 5~8 from the fourth section of “Zhuangyou”  
表3. 《壮游》第四节五至八句英译文对比

| (艾黎译)                                                                                                                                                                                                                                                        | (宇文所安译)                                                                                                                                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| And the Emperor<br>Summoned me at once, I meeting officials<br>Who looked <b>so proud</b> that I went away<br><b>Not wanting to be like them</b> ; at that time<br>What pleased me was <b>drinking and doing</b><br><b>Exactly as I wished, never caring</b> | The Emperor quit his meal to summon me,<br>groups of lords assembled in their <b>finery</b> .<br>Yet I <b>absconded, clinging to nothing</b> .<br>I <b>drank myself sick, indifferent to serving or hiding away</b> . |

两位译者对“杜甫获任却辞官”四句的翻译，构建出不同的诗人形象。艾黎在翻译“群公会轩裳”时加入了诗人对当时政风的评价，增译为“**I meeting officials who looked so proud**”，紧接着又对辞官的原因进行补充，即“**not wanting to be like them**”，既批判了官场的傲慢风气，同时也反映出诗人自己的为官原则。在艾黎眼里，辞官后的杜甫并没有为仕途坎坷感到苦恼(**never caring**)，展现了诗人洒脱自在的形象(**drinking and doing exactly as I wished**)。宇文所安则用“**finery**”一词翻译“轩裳”，对官场的奢侈之风

有所影射，但他对杜甫辞任河西县尉作了全然不同的解读。他将“脱身无所爱”直译为“Yet I absconded, clinging to nothing”，并对“无所爱”的译文进行注释：“This seems to refer to his failure to take up his post as sheriff of Hexi in 755”。显然，宇文所安对诗人辞官经历的想象是，在出仕与归隐(serving or hiding away)的两难选择上，诗人最终采取了逃避态度，每天过着饮酒度日(drunk myself sick)的生活，对一切都漠不关心(indifferent)，塑造了一个消极颓废的诗人形象。《壮游》第四节后六句英译文对比见表4。

(第四节后六句)

朱门任倾夺，赤族迭罹殃。  
国马竭粟豆，官鸡输稻粱。  
举隅见烦费，引古惜兴亡。

Table 4. Comparison of English translations of the latter six lines from the fourth sections of “Zhuangyou”  
表4. 《壮游》第四节后六句英译文对比

| (艾黎译)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | (宇文所安译)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| This was the time when the powerful<br>Conniving behind their great red doors<br>Would kill and steal, but then they<br>And their families would in turn<br>Be slaughtered; <b>army horses</b> exhausted<br>All fodder available, yet <b>officials</b><br><b>Demanded</b> rice and millet to feed fighting<br>Cock; <b>I tell of this</b> to show<br><b>What people suffered from the government;</b><br>There are many examples in history<br>To show how a dynasty rises, then falls; | Great households gave themselves over to struggles,<br>clans were wiped out, meeting ruin each in turn.<br>The <b>state's horses</b> used up corn and beans,<br>grain <b>was transported</b> for official fighting cocks.<br>These partial examples show the <b>trouble and waste</b> ,<br>seeing precedents, I <b>regretted</b> that process of rise to fall. |

本节后六句揭示了奸臣弄权、宫廷腐化的社会危机。两位译者对当时社会现状的再现各有侧重。艾黎将“国马竭粟豆”译为“**army horses exhausted all fodder available**”，在翻译“官鸡输稻粱”时采用“**officials demanded**”的主谓结构，突显了战争无休止和官吏对人民的剥削，同时运用自我提及的方式，告诉读者这一切都是政府带给人民的苦难(I tell of this to show what people suffered from the government)，并与国家兴亡相联系(to show how a dynasty rises, then falls)，一方面体现了诗人对人民的关心，另一方面隐含了诗人对国家命运的担忧，呈现出一个忧国忧民的诗人形象。宇文所安则较为客观地再现原诗中的描述，将社会现状总结为“动乱”和“浪费”(trouble and waste)，而面对国家由盛转衰的危机，译者表现出来的是诗人的遗憾和悲伤(I regretted)。

2.4. 第五节分析

本节前半部分主要叙述安史之乱时期的社会动荡，后半部分涉及诗人任左拾遗时，“廷诤”进谏而惹怒肃宗之事，展现了诗人的“致君”形象。《壮游》第五节后八句英译文对比见表5。

(第五节后八句)

斯时伏青蒲，廷诤守御床。  
君辱敢爱死，赫怒幸无伤。  
圣哲体仁恕，宇县复小康。  
哭庙灰烬中，鼻酸朝未央。

**Table 5.** Comparison of English translations of the latter eight lines from the fifth section of “*Zhuangyou*”  
**表 5.** 《壮游》第五节后八句英译文对比

| (艾黎译)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | (宇文所安译)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| At this time I became<br>A censor to the throne, and <b>did</b><br><b>My duty in putting forward</b><br><b>Advice persistently</b> , saying<br>To him that if in any way<br>The Emperor was humiliated, then<br><b>The minster</b> should die; then just<br>Imperial anger sought punishment<br>But <b>other ministers intervened</b><br>And my life was saved; <b>as time</b><br><b>Went on</b> , and <b>peace gradually established</b> ,<br>The court returned to Changan,<br>And worshiped before the ashes<br>Of imperial temples, weeping as they<br>Gathered in the palace hall; | At this time I prostrated myself on the green rushes,<br>I openly objected, keeping by His Majesty’s bench.<br>When the ruler has been humiliated, dare one begrudge dying?—<br>he was wrathful, but <b>luckily I escaped harm</b> .<br>His <b>Sagely Wisdom</b> embodied <b>kindness and grace</b> ,<br>and to the domain was restored a little ease.<br><b>He wept</b> for the dynastic temple in the ashes and embers,<br>and, <b>sniffing</b> , <b>I attended court</b> at Weiyang Palace. |

“斯时伏青蒲，廷诤守御床”两句为诗人谏官形象的自塑。艾黎采用意译的方式，让读者了解当时诗人作为左拾遗(a censor to the throne)履行着“谏言”(putting forward advice)的职责，同时添加副词“persistently”，充分体现诗人“致君”的责任心和执著态度。原诗中“君辱敢爱死”一句实际为杜甫疏救房琯的辩护，艾黎采用间接引语的形式，将该句作为“谏言”的内容，但他并没有提及房琯的名字，而是采用了“the minister”这一模糊指代，拓展了语义空间，包含了诗人对儒家“武战死，文谏死”忠君思想的表达。接下来的译文让读者了解到，诗人“直道事君”却触怒龙颜(imperial anger sought punishment)，因众臣相救(other ministers intervened)才方免一死(my life was saved)。宇文所安依然采用直译加注释的方式，生动再现了诗人直言欲救房琯的画面。对“君辱敢爱死”的翻译，他采用了自由直接引语形式，将该句展现为诗人的心理活动，同样也表达了诗人虽死不辞的谏言态度。宇文所安对于进谏后果的叙述则完全忠实于原文的字面意思，译为“he was wrathful, but luckily I escaped harm”。对后四句的处理两位译者展现出了较大差异。艾黎将“圣哲体仁恕，宇县复小康”一句进行改写，译为“as time went on, and peace gradually established”，把收复长安和洛阳归为时间流逝的自然结果，对本节最后两句中肃宗还京的场景，以旁观者视角进行了客观呈现，未注入诗人的个人情感，似在预示诗人与朝廷的渐渐疏离。宇文所安的译文则把叙述重心转向了诗人眼里的皇帝：含冤受贬的诗人依然将肃宗视为“尧舜”之君(His Sagely Wisdom embodied kindness and grace)，且与君同悲同喜(He wept, ... sniffing, I attended court...)，表达了诗人对皇帝的忠爱之心。

## 2.5. 第六节分析

本节是诗人对自身当下的书写，展现了诗人放弃仕途后的生活与心境以及终未放弃的政治理想。杜甫是首位在诗中运用大量自称词的诗人，这些自称词往往体现了诗人对自我身份的认知和自我形象的建构[22]。本节首句中的“小臣”为间接自我指称，表明杜甫对自身社会属性的认知，是面向皇帝的恭敬自陈，与第二句“老病客殊方”形成强烈对比，勾勒了诗人经历的令人唏嘘的重大人生转变。两位译者对“小臣”这一自我指称的翻译均再现了诗人的社会属性，所不同的是，艾黎译为“small official”，同时与自我提及(my description)相结合，突出的是诗人向上自陈时的卑微和惭愧。而宇文所安采用的是“外视角”，译为“this minor official”，侧重的是诗人对自己官位低下的评价。第二句“老病客殊方”中的“客”虽作动词，字面意思为“旅居他乡”，但杜甫常使用含“客”的自称词，自述漂泊生活和悲凉心境，因而

该句同样也是诗人凄凉心情的表露。艾黎使用关系过程小句“(is) away from court”和“(is) a stranger in a far off place”，结合一般现在时，呈现的是诗人从“近臣”变为“异客”的现实状态；宇文所安使用的是一般过去时，译为物质过程小句“I travelled to other lands”，仿佛诗人又回到了曾经的游历生活。接下来的两句“郁郁苦不展，羽翮困低昂”体现的是诗人入蜀后客居夔州的心绪。艾黎用“悲哀”(sad)一词描述诗人的心情，同时通过增译悲哀的原因(because he has been able to do so little)，表现了诗人自责和无奈。而“致君”理想的破灭，也让诗人陷入一种失去目标的生活状态(like a bird flies aimlessly)。宇文所安选用“grief”和“bitterness”二词，展现诗人不得志的悲愤情绪，将“羽翮困低昂”译为“my wings were buffeted high and low”，意在象征诗人生活的潦倒不堪。《壮游》第六节英译文对比见表 6。

(第六节)

小臣议论绝，老病客殊方。  
郁郁苦不展，羽翮困低昂。  
秋风动哀壑，碧蕙捐微芳。  
之推避赏从，渔父濯沧浪。  
荣华敌勋业，岁暮有严霜。  
吾观鸱夷子，才格出寻常。  
群凶逆未定，侧伫英俊翔。

Table 6. Comparison of English translations of the sixth section of “Zhuangyou”  
表 6. 《壮游》第六节英译文对比

| (艾黎译)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | (宇文所安译)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| My description however is only that<br>Of a <b>small official</b> , who has said<br>All he wants to say, who now <b>away<br/>From court</b> , is old, sick and a <b>stranger</b><br>In a far off place, <b>sad</b> because he<br><b>Has been able to do so little</b> , and now<br>Like a bird <b>flies aimlessly</b> ; winds<br>Of autumn sound up the valleys,<br>The scent of the orchid fades away;<br>Chieh Tse-tui wanted no reward for<br>Going to exile with his master, and<br>The fisherman of Chu Yuan was <b>happy</b><br>Sailing on his river; great exploits<br>Are like flowers that come and go;<br>Plants with the most beautiful leaves<br>Are cut down quickest; now <b>we do<br/>Have a great statesman</b> , the best of<br>Our time; the wicked have not yet<br>Been brought to justice, so one like<br>Him has still much yet to do. | <b>This minor official's</b> court arguments are done now,<br>and, old and sick, I <b>travelled to other lands</b> .<br>I was <b>filled with grief</b> , with <b>bitterness unexpressed</b> ,<br>and my wings were buffeted high and low.<br>Autumn winds shook the mournful ravines,<br>the emerald-green basil lost its faint scent.<br>Zhitui fled the follower's reward,<br>the fisherman washed at Canglang.<br><b>My glory rivals my accomplishments</b> ,<br>and there are harsh frosts at year's end.<br><b>I have observed Master Alesack</b><br>whose talent and character were above the ordinary.<br>Yet the treason of those fiends is not yet settled,<br><b>I stand on the sidelines</b> looking for some hero to soar up high. |

本节的后八句即这首诗的结尾部分，体现了诗人“暮年壮心不已之意”[21]。“之推避赏从，渔父濯沧浪”两句是诗人摆脱困惑后的超脱心理写照，两位译者对“渔父濯沧浪”的翻译展现了诗人对当下生活状态的不同认知，艾黎译为“The fisherman of Chu Yuan was happy sailing on his river”，说明诗人历经坎坷后并没有弃世或是厌世；宇文所安采用直译加注的方式，暗示了诗人对自己放弃仕途的肯定。后六句是诗人“生逢尧舜君，不忍便永诀”的证明，虽然无法再辅佐君王，诗人仍不忘发出“荣华敌勋业，岁暮有严霜”的警醒，同时将“致君”理想和希望寄于俊杰之士李沁身上。艾黎将原诗中“鸱夷子”的典

故进行了显化处理, 译为“we do have a great statesman, the best of our time”, 同时将“侧伫英俊翔”改写为“so one like him has still much yet to do”, 既是对这位友人的极大肯定和殷切希望, 又让读者体会到诗人毫无私心的政治抱负, 忠实再现了诗人的壮心未已。宇文所安则在翻译中加入了较为独特的理解, 他将“荣华敌勋业”译为“My glory rivals my accomplishments”, 表现了诗人对自己的进一步肯定; 在处理“鸥夷子”两句时, 对典故进行了注释, 但未将其与李沁关联, 译为“I have observed Master Alesack whose talent and character were above the ordinary”, 会让读者联想为诗人欲借“鸥夷子”慰藉自己。此外, 译者将“侧伫”译为“stand on the sidelines”, 给读者的感觉是诗人已置身事外放弃了“致君”理想, 只是在一旁期待某个英雄的腾空出世(looking for some hero to soar up high)。

### 3. 形象塑造与译者主体的想象

基于文本对比分析可以看出, 路易·艾黎和宇文所安在英译《壮游》中重构的诗圣形象存在较大的差异。在塑造青少年时期的杜甫形象时, 两位译者都忠实再现了诗人的才华, 但艾黎更为强调诗人的道德品质, 而相对弱化诗人的嗜酒爱好和狂傲性情, 将一个立志高远、德才兼备、心智超群的爱国诗人带到读者面前。宇文所安则倾向于表现诗人的才学与个性, 塑造的杜甫形象既是一个天赋异禀的才子, 又是一个心骄气傲的莽撞少年。在构建成年杜甫形象时, 两位译者均重现了诗人的忠君形象, 不过艾黎注重表现诗人的仁政思想和对人民的同情, 让读者了解杜甫的忠君并非愚忠, 他能认清并敢于批判统治阶级的罪恶。而宇文所安则仅展现了杜甫的忠君爱君思想。此外, 两位译者对诗人在坎坷仕途中的精神成长也有着各自的诠释。在艾黎的译本中, 杜甫在仕途不顺时能淡然面对, 在仕途终结后, 虽有过自责和迷茫, 却依然通过其他途径坚守“致君”理想; 宇文所安译本中的杜甫则经历了从颓废到悲愤再到超然物外的心境转换。

如前所述, 两位译者共享英语文化对中国文化的集体阐释, 理应对这一他者文化中“最伟大的诗人”有着近似的理解, 为何他们在各自的翻译中会塑造出异大于同的诗人形象? 形象学认为, 一切形象都是形象塑造主体基于自我与他者互动关系自觉意识的想象, 不仅与“一个民族对异国看法的总和”相关, 也投射出形象塑造主体的影子[16]。具体而言, 形象塑造者对他者所持的态度以及“注视”他者的方式都会影响形象的生产[23]。下面我们将从“态度”和“注视方式”两方面分析两译本中诗圣形象异同形成的原因。

首先是两位译者对中国文化所持的态度。形象塑造主体对他者的态度大致可分为三种: 狂热、憎恶和亲善[24]。狂热态度表现为将异国文化置于绝对优于注视者文化的地位, 塑造出的异国形象为乌托邦式; 憎恶态度则恰恰与狂热态度相反, 将异国现实视为落后的, 塑造出意识形态的异国形象; 亲善态度是一种平等交流的态度, 注视者对他者文化持尊重和肯定态度, 将其作为自我文化的补充, 塑造的他者形象是正面形象。应该来讲, 艾黎和宇文所安对中国文化都持有亲善态度, 因此, 他们塑造的杜甫形象都是正面形象。然而二人的亲善态度的具体体现不同, 导致他们在构建正面的杜甫形象时侧重点不一。艾黎的亲善态度体现为国与国之间、人民与人民之间的友好往来, 尤其在于纠正包括新西兰在内的西方国家对中国的误解和偏见。由此, 他塑造中国形象的工作主要包含两方面: 一是开展民间外交工作, 如担任新西兰驻中国的民间大使, 成为新西兰政府官员、文化交流团了解中国的桥梁; 二是传播中国文化工作, 包括物质文化和精神文化, 其中最主要的方式就是写作与翻译。他对翻译的理解同样体现了他对民族之间交流的亲善态度。他说: “翻译工作, 是和促进各国人民更好地了解密切相关的, 目的是使有思想的人们所期望的世界得以实现。”[25]宇文所安所持的亲善态度, 更多体现为一个学者、一个汉学家对中国文学作为世界文学与世界文化组成部分的认可。他自少年时代起就对中国古典诗歌情有独钟, 毕生都在从事中国古典文学研究。他在哈佛大学教授的《世界文学》课程中, “各国文学的分量是基本公平

的”[22]。通过自己的研究和对中国古典诗歌的译介,宇文所安致力于将中国文学与中国文化的传统突破国别文学的界限,成为一种“普遍知识”,成为全球共同拥有的文化遗产[22]。由于深谙文化交流中隐藏的不平等和文化霸权问题,同时清楚地认识到翻译在文化交流中的绝对权力,宇文所安作为“文学经纪人”[26],凭借语言优势,将他认为能代表中国文学的作品和作家译介给英语读者。不过,他对中国文学的阐释是以自我文化中的价值观为参照,旨在让英语读者觉得中国文学非常有趣,因此他在译介杜甫诗歌时会避免重复“杜甫是伟大的中国儒家诗人”这样的套话[22]。因此,即使两位译者都持有亲善态度,他们重构的正面的诗圣形象也不会完全相同。艾黎希望读者理解的是杜甫诗歌中蕴含的精神,侧重传达诗人的优秀品质和价值观;而宇文所安并不希望重复中国的传统套话,希望在翻译中展现吸引西方读者的杜甫的不同面貌。

其次,两位译者对中国文化的注视方式也存在差异。形象塑造主体注视他者的方式会受到诸多因素的制约,我们选取了对于两位译者而言差别较大的两个因素,即注视时间和距离以及注视者身份。艾黎1927年来到中国,在中国生活了整整60年,是家喻户晓的“中国人民的老朋友”。他在自传前言中写道:“在过去的59年中,我注视着中国人民为挣脱身上的枷锁,站立起来并掌握自己的命运,始终奋战不息。……我曾有幸同劳动人民保持紧密的联系,生活在他们中间,并参与他们的斗争,……”[27]。艾黎与中国不仅在物理距离上是零距离,心理距离也近乎为零。中国这片土地让艾黎“有家的感觉”[28],正如艾黎自己所言,“中国已成为我所喜爱和熟悉的家”[27]。就身份而言,艾黎并非是一个完完全全的他者,他说自己仍然是一个新西兰人,但同时也变成了一个中国人[27]。他绝不是以旁观者的身份注视中国,不仅亲身参与了中国的革命和建设事业,还创办了培黎学校,为中国的职业教育作出了巨大贡献。他的特殊身份让他享有“特殊待遇”,到过很多外国来访者不去或者去不了的地方;他深入社会底层与人民群众一起工作和生活,对中国人民怀有很深的感情。他说:“当我和群众一起干这干那的时候,我总是最高兴不过的”[27]。对于爱好写诗的艾黎而言,“只有写人民及其生活,诗歌才有意义”[27]。可想而知,在唐代诗人当中,艾黎最推崇的自然杜甫[29],因为他与杜甫在精神上有着共通之处。艾黎译文中的杜甫形象不仅是正面的,而且通过增译的方式突显了诗人对人民的同情和关怀,塑造了一个精神世界中人格高尚的偶像形象。

宇文所安十四岁时就开始接触中国诗歌,从事中国文学研究(Chinese literary studies)和中国古典诗歌翻译已有50余年。当初因时代原因无法来中国学习,只能退而求其次,前往日本在著名唐诗专家吉川幸次郎门下学习了一年中国古代文学。二十一世纪之后,宇文所安也曾多次来到中国,以学术交流访问为主,曾到过各大高校讲学,也接受过各式各样媒体的专访,他也是名副其实的“中国女婿”。然而,他的学者身份决定了他对中国的注视不太可能和艾黎一样,套用德国汉学家顾彬的话来说,“宇文所安在天上,艾黎在地下”。虽然宇文所安热爱唐朝文化和中国古诗,甚至向往生活在南宋,但他对中国文化的注视,更多是学者对研究对象的注视,必然要保持一定距离。他在研究中与中国古代文论保持距离,试图打破五四以来一般文学史对古典作品评论的一致性[30],他认为,“文学传统虽然具有整合力量,但远非完全统一且一成不变的”[31],致力于还原中国文学传统多元化的面貌。他在杜诗英译中也与中国传统阐释话语和原诗保持距离,力图展现杜甫多样化的才赋和个性,拒绝“以任何简单的、缩小的类型来界定”杜甫这样“复杂多样的诗人”。在宇文所安眼中,杜甫是“律诗的文体大师,社会批评的诗人,自我表现的诗人,幽默思辨的智者,帝国秩序的颂扬者,日常生活的诗人,及虚幻想象的诗人”[32]。因此,在英译《壮游》中重构杜甫形象时,宇文所安大多采用直译,有时辅以历史文化信息注释,以保留诗歌的阐释空间和杜甫形象的开放性解读,同时也强调“在杜甫允许的范围内翻译”,一方面减少中国读者对翻译中杜甫形象的陌生感,另一方面也希望得到英语读者的欣赏和认同。因此,他重塑的杜甫形象在一定程度上保留了杜甫的年少轻狂和忠君爱国,但消解了道德阐释维度上的“诗圣”形象,塑造了一个

生活世界中个性丰富的诗人形象。

#### 4. 结语

《壮游》虽说是一首自传诗,但绝不是诗人对自身经历的客观写实,而是包含了诗人选择、情感和自我评价的形象建构。路易·艾黎和宇文所安两位译者在《壮游》英译中重构的诗圣形象,同样都是产生了变异的文学形象。与源语文本塑造的杜甫形象相比,艾黎译本中杜甫形象的变异主要体现在以下四个方面:第一,隐去了杜甫狂傲、情感浓烈的一面,未体现其情感性特征的变化,即由狂放转变为沉郁,仅凸显了杜甫勇敢坚强的性格特质;第二,显化了杜甫爱国精神和“穷年忧黎民”的高尚品格;第三,弱化了杜甫的致君理想,突出了他追求自由的意志;第四,淡化了杜甫爱君忠君的儒家思想,强调了他与权贵之间的对立。可以说,艾黎塑造的杜甫形象更贴近中国传统认知的“诗圣”形象,同时也是艾黎的自我言说,因为艾黎眼里的杜甫与他自己在精神上有共通之处:杜甫具有“穷年忧黎元”的高贵品格,而艾黎也同情和热爱中国人民;杜甫用诗歌控诉战乱带给人民的苦难,艾黎也在自己的日志作品中批评旧社会的黑暗统治带给中国人民的深重灾难。相较而言,宇文所安译本塑造的杜甫形象与源语文本更为贴近,展现了杜甫形象的复杂多样性,将一个才华横溢、狂傲不羁、忠君爱君的杜甫形象带到读者面前。作为汉学家,宇文所安对于杜诗和杜甫的注视,更多是学者对于其研究对象的注视,始终保持着审美距离,他在翻译时摆脱了中国传统阐释话语的束缚,为英文读者形成对杜甫的认知创造了更大空间,因此,他塑造的杜甫形象更多是其学术思想的表达。

#### 基金项目

本文系国家社科基金一般项目“基于路易·艾黎的国际友人塑造与传播中国形象研究”(项目编号19BYY137)的阶段性成果。

#### 参考文献

- [1] van Doorslaer, L. (2019) Embedding Imagology in Translation Studies (among Others). *Slovo.ru: Baltic Accent*, 10, 56-68. <https://doi.org/10.5922/2225-5346-2019-3-4>
- [2] Leerssen, J. (2007) Imagology: History and Method. In: Beller, M. and Leerssen, J., Eds., *Imagology: The Cultural Construction and Literary Representation of National Characters: A Critical Survey*, Brill, 17-32. [https://doi.org/10.1163/9789004358133\\_003](https://doi.org/10.1163/9789004358133_003)
- [3] Rexroth, K. (1971) 100 Poems from the Chinese. New Directions Publishing Corporation.
- [4] Owen, S. (1981) The Great Age of Chinese Poetry: The High Tang. Yale University Press.
- [5] 李特夫. 英美诗人笔下独特的“杜甫书写”[J]. 湖北民族学院学报(哲学社会科学版), 2016, 34(1): 123-126.
- [6] 郝稷. 英语世界中杜甫及其诗歌的接受与传播——兼论杜诗学的世界性[J]. 中国文学研究, 2011(1): 119-123.
- [7] 徐兴海. 《史记》所记之吴太伯及寓含的意义[J]. 江南大学学报(人文社会科学版), 2002(4): 34-38, 42.
- [8] 赵化. 变异的“诗圣”与“诗史”: 英语世界的杜甫研究[J]. 中国比较文学, 2017(3): 89-100.
- [9] 周睿. 彼岸他乡 借石攻玉——三部域外书写的中国文学史中的杜甫形象[J]. 杜甫研究学刊, 2020(3): 22-31.
- [10] 蒋述卓, 王瑛. 想象·虚构·诱惑——论宇文所安文论中的“中国形象”[J]. 中国比较文学, 2010(1): 94-101.
- [11] 谢云开. 论宇文所安对杜甫诗的译介与研究[J]. 中国比较文学, 2020(3): 121-139.
- [12] 谢思炜. 论自传诗人杜甫——兼论中国和西方的自传诗传统[J]. 文学遗产, 1990(3): 68-76.
- [13] 黄自鸿. 重组杜甫的面孔: 从现代传记到「心史」的回溯式阅读[J]. 国文学报, 2014(55): 67-98.
- [14] 周剑之. 自我叙事: 中国古代诗歌自传传统的形成[J]. 北京大学学报(哲学社会科学版), 2012(6): 113-119.
- [15] 陶道恕. 少陵一生的自我艺术写照——杜甫《壮游》试论[J]. 杜甫研究学刊, 1996(1): 3-7.
- [16] 温煦. 再论杜甫《壮游》[J]. 杜甫研究学刊, 2019(2): 51-58.

- 
- [17] Alley, R. (1962) *Tu Fu Selected Poems*. Foreign Languages Press.
- [18] Owen, S. (2016) *The Poetry of Du Fu*. De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9781501501890>
- [19] 孟华. 形象学研究要注重总体性与综合性[J]. 中国比较文学, 2000(1): 1-20.
- [20] 赵次公. 杜诗赵次公先后解辑校[M]. 上海: 上海古籍出版社, 1994.
- [21] 杨伦. 杜诗镜铨[M]. 上海: 上海古籍出版社, 1962.
- [22] 钱锡生, 季进. 探寻中国文学的“迷楼”——宇文所安教授访谈录[J]. 文艺研究, 2010(9): 63-70.
- [23] 张月. 观看与想像——关于形象学和异国形象[J]. 郑州大学学报(哲学社会科学版), 2002(3): 110-199.
- [24] 巴柔. 形象[M]//比较文学形象学. 孟华, 译. 北京: 北京大学出版社, 2001: 153-184.
- [25] 艾黎. 关于翻译的几点意见[J]. 中国翻译, 1983(4): 41-42.
- [26] 龑缺. 我在思考未来诗歌的一种形态——宇文所安访谈录[J]. 书城, 2003(9): 46-50.
- [27] 艾黎. 艾黎自传[M]. 路易·艾黎研究室, 编译. 兰州: 甘肃人民出版社, 1987.
- [28] Brady, A.M. (1997) *Friend of China—The Myth of Rewi Alley*. Routledge.
- [29] 刘晓凤, 王祝英. 路易·艾黎与杜甫[J]. 杜甫研究学刊, 2009(4): 95-108.
- [30] 王晓路, 史冬冬. 西方汉学语境中的中国文学阐释与话语模式——以宇文所安的解读模式为例[J]. 中外文化与文论, 2008(1): 56-70.
- [31] Owen, S. (1996) *An Anthology of Chinese Literature: Beginnings to 1911*. W. W. Norton.
- [32] 宇文所安. 盛唐诗[M]. 贾晋华, 译. 北京: 生活·读书·新知三联书店, 2014.